

Editorial

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Preface**

Zeitschrift: **Werk, Bauen + Wohnen**

Band (Jahr): **93 (2006)**

Heft 1/2: **Spielräume = Tolérances = Tolerances**

PDF erstellt am: **17.05.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

<http://www.e-periodica.ch>

Editorial

Dans la phase constructive d'un projet, il est évident de prévoir des marges de tolérance. C'est avec elles que, lors de la construction, naissent des espaces pour ce qui ne se laisse pas complètement contrôler. Les tolérances sont les marges qui pallient la perfection manquante à l'ouvrier, et aux inévitables mouvements dans l'assemblage des éléments. Ce sont des vides dont on ne peut se passer et grâce auxquels la précision sera atteinte sur l'ensemble de l'édifice. Pourtant elles ne sont pas particulièrement aimées, en tout cas pas dans l'architecture suisse récente. Au contraire, beaucoup d'énergie y est dépensée pour conserver les tolérances aussi minimales que possible. Des habitations entières sont moulées d'un seul bloc pour éviter tout raccord, et les entreprises sont poussées à des performances extrêmes par des exigences de précision quasi-inhumaines. Bien entendu, cela pourrait se faire aussi autrement. Il existe dans l'architecture une longue histoire couronnée de succès, de faire d'un malheureux joint une vertu, en rappelant ici à notre souvenir Gottfried Semper.

Il en va de même à d'autres niveaux et en relation avec d'autres imprévus. On pensera par exemple aux lamentations tant entendues contre des maîtres d'ouvrage et des utilisateurs qui refusent obstinément de se servir de l'édifice, comme l'ont prévu et conçu les architectes. Mais existe-t-il un mauvais usage de l'architecture? Ou bien le concepteur n'a-t-il, dans de tels cas, tout simplement pas donné assez d'espace à l'évidence de l'imprévu, ou peut-être même à l'imprévisible? La question montre de manière flagrante, que l'usage des tolérances n'est pas simple. C'est une véritable navigation entre Charybde et Scylla. D'un côté menace une contrainte dictatoriale et une rigidité fatale, de l'autre la négligence, le laisser-aller et le chaos. Les marges présupposent des règles de jeu, et les tolérances l'assujettissement de forces qui les menacent. Trouver ici des formes efficaces et la juste mesure, fait partie des tâches difficiles, aussi en architecture. On peut par exemple penser à la question de savoir si une structure libre ou une enveloppe de type organique promet plus de succès dans l'usage de sa fonction. Néanmoins, il est surprenant que dans notre discipline, les marges de tolérance ne soient pas plus souvent thématiques. Dans ce numéro, elles le sont à plusieurs niveaux, allant du façonnement du joint de construction et de la marge d'utilisation des édifices jusqu'aux questions touchant à l'activité professionnelle. Un exemple venant de la musique, ouvre une fenêtre sur un art dans lequel ouvrir et définir conséquemment des marges est à la fois fondamental et un moteur de la créativité. *La rédaction*

Editorial

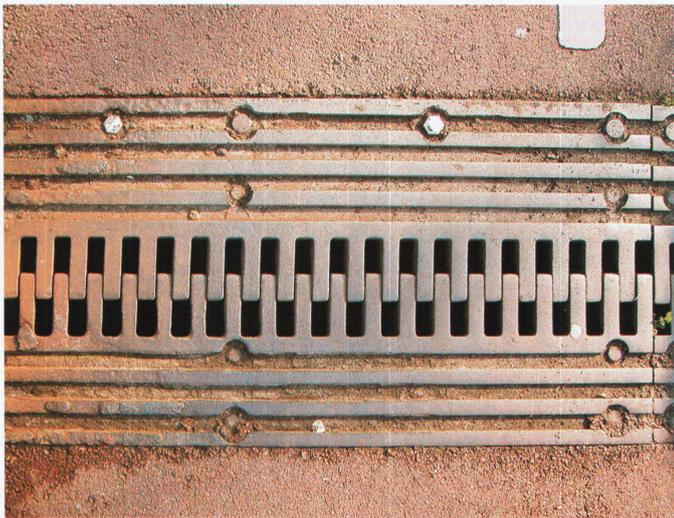
In the process of elaborating construction documents, it is obvious that tolerances need to be considered. By doing this, space is created during the building process for those events, which cannot be controlled completely. Tolerances are clearances for the missing perfection of craftspeople and for inevitable movements in the joining of the parts. They are indispensable void spaces, thanks to which overall precision can be achieved. But they are not especially popular, at least not in recent Swiss architecture. On the contrary, large amounts of energy are invested in order to keep tolerances at a minimum. Entire houses are cast in concrete in one single step in order to avoid joints, and companies are steered towards record achievements through nearly inhuman demands regarding precision, sometimes to the edge of ruin. There are, of course, other possible courses of action. Architecture looks back on a long and successful history of minding the gap, just to remind of Gottfried Semper.

Similar applies also to other levels of scale and in handling other uncertainties. Just think of the often heard complaint about uncomprehending owners and users, who by no means want to utilise a building in the manner the architect had it intended and planned. But is there such a thing as abuse of architecture? Or has the designer in such cases simply not set aside enough space for the obviously unforeseen and perhaps even unforeseeable? This question illustrates that handling windows of opportunity is not easy. It compares to navigating between Skylla und Caribdis, Odysseus' Sirens: On one side dictatorial force and deadly rigor, on the other carelessness, sloppiness and chaos. Elbowroom requires rules, tolerance asks for the elimination of powers, which threaten tolerance.

To find effective forms and the correct measure here belongs to the eminent problems to be solved – also in architecture. Remember the debate regarding whether an open structure or an organic vessel will be more successful in dealing with a function. Nevertheless, it is astonishing that free spaces as a subject are not discussed more often within our discipline. In this issue, this takes place at different levels, departing from the design of construction joints, touching on scopes of usage in buildings, and eventually arriving at questions regarding the profession as such. Furthermore, an example from the field of music opens the door to an art, in which opening up and defining spaces of freedom is eminent in a special degree, as it is a motor of creativity.

The editors

Editorial



Bei der konstruktiven Ausarbeitung von Bauprojekten ist es ganz selbstverständlich, Toleranzen mitzudenken. Mit ihnen wird beim Bauen Raum geschaffen für das, was sich nicht vollständig kontrollieren lässt. Toleranzen sind Spielräume für die fehlende Perfektion der Handwerker und für unvermeidliche Bewegungen im Gefüge der Teile. Sie sind unverzichtbare Leerstellen, dank denen Präzision im Ganzen erreichbar wird. Besonders beliebt sind sie allerdings nicht, zumal nicht in der jüngeren Schweizer Architektur. Vielmehr wird hier oft viel Energie eingesetzt, um Toleranzen möglichst minimal zu halten. Ganze Häuser werden in einem Guss betoniert, um Fugen zu vermeiden, und mit schier unmenschlichen Anforderungen an die Präzision werden Unternehmen zu Höchstleistungen angetrieben, bisweilen bis an den Rand des Ruins. Natürlich ginge es auch anders. Es gibt in der Architektur eine lange und erfolgreiche Geschichte, aus der Not/Naht eine Tugend zu machen, um hier Gottfried Semper in Erinnerung zu rufen.

Ähnliches gilt auch auf anderen Massstabsebenen und im Umgang mit anderen Unwägbarkeiten. Man denke an die oft gehörte Klage über unverständige Bauherren und Nutzer, die Gebäude partout nicht so in Gebrauch nehmen wollen, wie dies die Architekten vorgesehen und geplant haben. Doch gibt es überhaupt so etwas wie einen Missbrauch von Architektur? Oder hat in solchen Fällen der Entwerfer ganz einfach dem offenbar Unvorhergesehenen und vielleicht sogar Unvorhersehbaren nicht genügend Raum gelassen?

Die Frage macht deutlich, dass der Umgang mit Spielräumen nicht einfach ist. Er gleicht einem Navigieren zwischen Skylla und Charybdis. Auf der einen Seite droht diktatorischer Zwang und tödliche Starre, auf der anderen Achtlosigkeit, Schlamperei und Chaos. Spielräume setzen Spielregeln voraus, Toleranz das Unterbinden von Kräften, die die Toleranz bedrohen. Hier wirkungsvolle Formen und das richtige Mass zu finden, gehört zu den grossen Aufgaben – auch in der Architektur. Man denke etwa an die Auseinandersetzungen darüber, ob eine offene Struktur oder doch eher ein organhaftes Gefäss mehr Erfolg im Umgang mit einer Funktion verspreche. Trotzdem ist es erstaunlich, dass in unserer Disziplin Spielräume nicht öfters zum Thema gemacht werden.

Im Heft geschieht dies auf verschiedenen Ebenen, von der Gestaltung der Baufugen über Nutzungsspielräume bei Bauten bis hin zu Fragen des Berufsstands. Ein Beispiel aus der Musik öffnet zudem ein Fenster zu einer Kunst, bei der das Eröffnen und Definieren von Spielräumen in besonderem Mass wesentlich und ein Motor der Kreativität ist. *Die Redaktion*